Deu

Chapter 8

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
כָּל־	Sedaya	H3605
הַמִּצְוָה	pepakon	H4687
אֲשֶׁר	ingkang	
אָנֹכִי	kawula	H0595
מְצַוְּךָ	dhawuh–dhateng–panjenengan	H6680
הַיּוֹם	dinten–punika	H3117
תִּשְׁמְרוּן	panjenengan–netepi	H8104
לַעֲשׂוֹת	supados–nindakaken	
לְמַעַן	supados	H4616
תִּחְיוּן	panjenengan–gesang	H2421
וּרְבִיתֶם	lan–panjenengan–dados–kathah	
וּבָאתֶם	lan–panjenengan–mlebet	H0935
וִירִשְׁתֶּם	lan–panjenengan–ndarbèni	H3423
אֶת־	ing	H0853
הָאָרֶץ	tanah	H0776
אֲשֶׁר־	ingkang	
נִשְׁבַּע	sumpah	H7650
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
לַאֲבֹתֵיכֶם׃	dhateng–para–leluhur–panjenengan	H0001

> “Sakehe pepakon, kang dakprentahake marang kowe ing dina iki, iku padha lakonana kalawan temen-temen, supaya kowe padha lestari urip lan tangkar-tumangkar, sarta padha bisa lumebu sarta ngejegi nagara kang wus diprasetyakake dening Sang Yehuwah kalawan supaos marang para leluhurmu.

2

Hebrew	Javanese	Strong
וְזָכַרְתָּ	Lan–panjenengan–émut	H2142
אֶת־	ing	H0853
כָּל־	sedaya	H3605
הַדֶּרֶךְ	margi	H1870
אֲשֶׁר	ingkang	
הֹלִיכֲךָ	nuntun–panjenengan	H3212
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֶיךָ	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
זֶה	punika	H2088
אַרְבָּעִים	sekawan–dasa	H0705
שָׁנָה	taun	H8141
בַּמִּדְבָּר	wonten–ing–ar–ar	
לְמַעַן	supados	H4616
עַנֹּתְךָ	ngandhapaken–panjenengan	
לְנַסֹּתְךָ	supados–nyoba–panjenengan	H5254
לָדַעַת	supados–mangertos	H3045
אֶת־	ing	H0853
אֲשֶׁר	ingkang	
בִּלְבָבְךָ	wonten–ing–manah-panjenengan	H3824
הֲתִשְׁמֹר	menapa–panjenengan–netepi	H8104
]מצותו[	pepakon-Nipun	H4687
)מִצְוֹתָיו(	pepakon-Nipun	H4687
אִם־	utawi	
לֹא׃	boten	H3808

> Karomaneh kowe elinga, anggonmu wus dilakokake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, ana ing pasamunan sajrone patang puluh taun iki, karsane ndadekake andhap-asormu lan nyoba marang kowe, supaya tetelaa apa kang ana ing sajrone atimu, yaiku apa kowe netepi pepakene apa ora.

3 וַיְעַנְּךָ Lan–ngandhapaken–panjenengan · וַיַּרְעִבֶךָ lan–ndadosaken–luwe–panjenengan H7456

וַיַּאֲכִלְךָ lan–maringi–panjenengan–nedha H0398 · אֶת ing H0853 · הַמָּן manna · אֲשֶׁר ingkang · לֹא־ boten H3808 · יָדַעְתָּ panjenengan–mangertos H3045

וְלֹא lan–boten H3808 · יָדְעוּן mangertos H3045 · אֲבֹתֶיךָ para–leluhur–panjenengan H0001 · לְמַעַן supados H4616 · הוֹדִעֲךָ ngetingalaken–panjenengan H3045 · כִּי bilih

לֹא boten H3808 · עַל־ kaliyan · הַלֶּחֶם roti H3899 · לְבַדּוֹ piyambak H0905 · יִחְיֶה gesang H2421 · הָאָדָם manungsa H0120 · כִּי nanging · עַל־ kaliyan · כָּל־ sedaya H3605 · מוֹצָא ingkang–medal H4161

פִּי־ tutuk H6310 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · יִחְיֶה gesang H2421 · הָאָדָם׃ manungsa H0120

> Mulane atimu diesorake, kowe ditegakake keluwen, sarta kowe diparingi mangan man, kang durung tau kokweruhi lan para leluhurmu iya durung tau weruh, supaya kowe ngerti yen uripe manungsa iku ora mung marga saka roti bae, nanging manungsa iku uripe marga saka samubarang kang dipangandikakake dening Sang Yehuwah.

4 שִׂמְלָתְךָ Ageman–panjenengan H8071 · לֹא boten H3808 · בָלְתָה rusak H1086 · מֵעָלֶיךָ saking–panjenengan · וְרַגְלְךָ lan–suku–panjenengan H7272 · לֹא boten H3808 · בָצֵקָה abuh H1216

זֶה punika H2088 · אַרְבָּעִים sekawan-dasa H0705 · שָׁנָה׃ taun H8141

> Sandhanganmu ora dadi lawas, lan sikilmu ora nganti abuh ing sajrone patang puluh taun iki.

5 וְיָדַעְתָּ Lan–panjenengan–mangertos H3045 · עִם־ kaliyan · לְבָבֶךָ manah-panjenengan H3824 · כִּי bilih · כַּאֲשֶׁר kados–déné · יְיַסֵּר mulang H3256 · אִישׁ tiyang H0376

אֶת־ ing H0853 · בְּנוֹ putra–nipun · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430 · מְיַסְּרֶךָּ׃ mulang–panjenengan H3256

> Mulane kowe mangretia kang temenan, yen Sang Yehuwah, Gusti Allahmu anggone mulang marang kowe kaya pamulange wong tuwa marang anake.

6 וְשָׁמַרְתָּ Lan–panjenengan–netepi H8104 · אֶת־ ing H0853 · מִצְוֹת pepakon-pepakon H4687 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430

לָלֶכֶת supados–lumampah H3212 · בִּדְרָכָיו wonten–ing–margi-margi-Nipun H1870 · וּלְיִרְאָה lan–supados–ajrih H3372 · אֹתוֹ׃ dhateng–Panjenenganipun H0853

> Kang iku padha netepana pepakene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, lan lumakua ana ing dalan kang ditedahake sarta wedi-asiha marang Panjenengane;

טוֹבָה	אֶרֶץ	אֶל־	מְבִיאֲךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	7
ingkang–saé	tanah	dhateng	mbekta–panjenengan	Gusti-Allah-panjenengan	Yéhuwah	Amargi	
	H0776	H0413	H0935	H0430	H3068		

בַּבִּקְעָה	יֹצְאִים	וּתְהֹמֹת	עֲיָנֹת	מָיִם	נַחֲלֵי	אֶרֶץ
wonten–ing–lèmbah	ingkang–medal	lan–banyu-jero	sumber-sumber	toya	lèpen-lèpen	tanah
H1237	H3318	H8415		H4325		H0776

וּבָהָר׃
lan–wonten–ing–redi
H2022

> awitdene Sang Yehuwah, Gusti Allahmu ngirid kowe lumebu ing nagara kang becik, nagara kang ana kaline, ana sendhange, kang mili saka ing lebak-lebak lan saka ing gunung-gunung.

שֶׁמֶן	זַיִת	אֶרֶץ־	וְרִמּוֹן	וּתְאֵנָה	וְגֶפֶן	וּשְׂעֹרָה	חִטָּה	אֶרֶץ	8
lisah	zaitun	tanah	lan–dèlima	lan–woh-anjir	lan–anggur	lan–jawawut	gandum	Tanah	
H8081	H2132	H0776	H7416	H8384	H1612	H8184	H2406	H0776	

וּדְבָשׁ׃
lan–madu
H1706

> Tanah kang sugih gandum lan sair, wit anggur, wit anjir sarta wit delima; nagara kang ana wite jaitun lan ana madune,

לֶחֶם	בָּהּ	תֹּאכַל־	בְמִסְכֵּנֻת	לֹא	אֲשֶׁר	אֶרֶץ	9
roti	wonten–ing–piyambakipun	panjenengan–nedha	ing–kakurangan	boten	ingkang	Tanah	
H3899		H0398	H4544	H3808		H0776	

אֲבָנֶיהָ	אֲשֶׁר	אֶרֶץ	בָּהּ	כֹּל	תֶחְסַר	לֹא־
séla-séla-nipun	ingkang	tanah	wonten–ing–piyambakipun	sedaya	panjenengan–kirang	boten
H0068		H0776		H3605	H2637	H3808

נְחֹשֶׁת׃	תַּחְצֹב	וּמֵהֲרָרֶיהָ	בַּרְזֶל
tembaga	panjenengan–melik	lan–saking–gunung-gunung-ipun	wesi
	H2672	H2042	H1270

> nagara kang ora kekurangan pangan, lan kowe ora bakal padha kekurangan apa-apa; nagara kang watune ngandhut wesi lan saka ing gununge kowe bakal ndhudhuk tembaga.

יְהוָה	אֶת־	וּבֵרַכְתָּ	וְשָׂבָעְתָּ	וְאָכַלְתָּ	10
Yéhuwah	ing	lan–panjenengan–mberkahi	lan–panjenengan–wareg	Lan–panjenengan–nedha	
H3068	H0853	H1288	H7646	H0398	

נָתַן־	אֲשֶׁר	הַטֹּבָה	הָאָרֶץ	עַל־	אֱלֹהֶיךָ
maringi	ingkang	ingkang–saé	tanah	wonten–ing	Gusti-Allah-panjenengan
H5414			H0776		H0430

לָךְ׃
dhateng–panjenengan

> Kowe bakal mangan nganti wareg, lan kowe banjur bakal padha ngluhurake Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marga saka nagara kang becik kang diparingake marang kowe iku.

11
הִשָּׁמֶר Kawaspada H8104 | לְךָ kanggé–panjenengan | פֶּן־ supados–boten H6435 | תִּשְׁכַּח panjenengan–kesupen H7911 | אֶת־ ing H0853 | יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430 | לְבִלְתִּי supados–boten H1115 | שְׁמֹר netepi H8104 | מִצְוֹתָיו pepakon-pepakon-Nipun H4687
וּמִשְׁפָּטָיו lan–paukuman-paukuman-Nipun H4941 | וְחֻקֹּתָיו lan–pranatan-pranatan-Nipun H2708 | אֲשֶׁר ingkang | אָנֹכִי kawula H0595
מְצַוְּךָ dhawuh–dhateng–panjenengan H6680 | הַיּוֹם׃ dinten–punika H3117

> Dingati-ati, aja nganti lali marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, nganti ora netepi pepakene, pranatane lan katetepane kang dakluntakake marang kowe ing dina iki;

12
פֶּן־ Supados–boten H6435 | תֹּאכַל panjenengan–nedha H0398 | וְשָׂבָעְתָּ lan–panjenengan–wareg H7646 | וּבָתִּים lan–griya-griya | טֹבִים saé
תִּבְנֶה panjenengan–mbangun H1129 | וְיָשָׁבְתָּ׃ lan–panjenengan–manggen H3427

> lan samangsa kowe wus mangan nganti wareg, supaya banjur padha gawe omah kang becik kang padha kokenggoni,

13
וּבְקָרְךָ Lan–lembu-panjenengan H1241 | וְצֹאנְךָ lan–mènda-panjenengan H6629 | יִרְבְּיֻן dados–kathah | וְכֶסֶף lan–perak H3701 | וְזָהָב lan–emas H2091
יִרְבֶּה־ dados–kathah | לָּךְ kanggé–panjenengan | וְכֹל lan–sedaya H3605 | אֲשֶׁר־ ingkang | לְךָ kanggé–panjenengan | יִרְבֶּה׃ dados–kathah

> sarta samangsa sapi lan wedhusmu wus padha ngambra-ambra, apadene emas lan salakamu wus mundhak akeh, iya sabarang darbekmu saya wuwuh-wuwuh,

14
וְרָם Lan–dhuwur | לְבָבֶךָ manah-panjenengan H3824 | וְשָׁכַחְתָּ lan–panjenengan–kesupen H7911 | אֶת־ ing H0853 | יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430 | הַמּוֹצִיאֲךָ ingkang–ngetokaken–panjenengan H3318 | מֵאֶרֶץ saking–tanah H0776 | מִצְרַיִם Mesir H4714 | מִבֵּית saking–griya
עֲבָדִים׃ perbudakan H5650

> atimu aja nganti gumunggung, temah lali marang Sang Yehuwah, Gusti Allahmu, kang wus ngentasake kowe saka ing tanah Mesir, saka ing omah pangawulan;

15

שָׂרָף	נָחָשׁ ׀	וְהַנּוֹרָא	הַגָּדֹל	בַּמִּדְבָּר	הַמּוֹלִיכְךָ
mandi	ula	lan–nggegirisi	ageng	wonten–ing–ar–ar	Ingkang–nuntun–panjenengan
	H5175	H3372			H3212

הַמּוֹצִיא	מָיִם	אֵין־	אֲשֶׁר	וְצִמָּאוֹן	וְעַקְרָב
ingkang–ngetokaken	toya	boten–wonten	ingkang	lan–garing	lan–kalajengking
H3318	H4325	H0369		H6774	H6137

הַחַלָּמִישׁ׃	מִצּוּר	מַיִם	לְךָ
watu-api	saking–séla	toya	kanggé–panjenengan
H2496	H6697	H4325	

> tuwin kang wus ngirid lakumu ngliwati pasamunan kang amba lan nggegirisi, panggonan ula mandi lan kalajengking, kang tanahe garing tanpa banyu. Panjenengane kang damel metune banyu saka ing gunung parang kang atos kanggo kowe;

16

יָדְעוּן	לֹא־	אֲשֶׁר	בַּמִּדְבָּר	מָן	הַמַּאֲכִלְךָ
mangertos	boten	ingkang	wonten–ing–ar–ar	manna	Ingkang–maringi–panjenengan–nedha
H3045	H3808				H0398

נַסֹּתֶךָ	וּלְמַעַן	עַנֹּתְךָ	לְמַעַן	אֲבֹתֶיךָ
nyoba–panjenengan	lan–supados	ngandhapaken–panjenengan	supados	para–leluhur–panjenengan
H5254	H4616		H4616	H0001

בְּאַחֲרִיתֶךָ׃	לְהֵיטִבְךָ
wonten–ing–wekasan-panjenengan	supados–nindakaken–saé–dhateng–panjenengan
H0319	H3190

> kang maringi pangan man marang kowe ana ing pasamunan, kang durung tau disumurupi dening para leluhurmu, karsane ngesorake atimu lan nyoba marang kowe, kang karsane mung arep nandukake kabecikan marang kowe, ing wekasane.

17

וְעֹצֶם	כֹּחִי	בִּלְבָבֶךָ	וְאָמַרְתָּ
lan–kakuwatan	kakiyatan-kawula	wonten–ing–manah-panjenengan	Lan–panjenengan–ngendika
H6108		H3824	H0559

הַזֶּה׃	הַחַיִל	אֶת־	לִי	עָשָׂה	יָדִי
punika	kasugihan	ing	kanggé–kawula	ndadosaken	asta-kawula
H2088	H2428	H0853			H3027

> Mulane kowe aja nganti padha duwe osik ing atimu: Pangwasaku lan karosanku kang njalari aku oleh kasugihan iki.

18

הוּא	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	וְזָכַרְתָּ
Panjenenganipun	amargi	Gusti-Allah-panjenengan	Yéhuwah	ing	Lan–panjenengan–émut
H1931		H0430	H3068	H0853	H2142

לְמַעַן	חָיִל	לַעֲשׂוֹת	כֹּחַ	לְךָ	הַנֹּתֵן
supados	kasugihan	supados–ndadosaken	kakiyatan	dhateng–panjenengan	ingkang–maringi
H4616	H2428				H5414

לַאֲבֹתֶיךָ	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר־	בְּרִיתוֹ	אֶת־	הָקִים
dhateng–para–leluhur–panjenengan	sumpah	ingkang	prajanjian-Nipun	ing	negakaken
H0001	H7650		H1285	H0853	

פ	הַזֶּה׃	כַּיּוֹם
p	punika	kados–dinten
	H2088	H3117

> Nanging kowe elinga marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, awit iya Panjenengane iku kang maringi kakuwatan marang kowe nganti kowe bisa oleh kasugihan, karsane ngiyatake prasetyane kang wus didhawuhake marang para leluhurmu kalawan supaos, kaya dene ing dina iki.

19

וְהָיָ֗ה Lan–dados H1961
אִם־ menawi
שָׁכֹ֤חַ kesupen H7911
תִּשְׁכַּח֙ panjenengan–kesupen H7911
אֶת־ ing H0853
יְהוָ֣ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֔יךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430

וְהָֽלַכְתָּ֗ lan–panjenengan–lumampah H1980
אַחֲרֵי֙ sabibaripun
אֱלֹהִ֣ים allah-allah H0430
אֲחֵרִ֔ים sanès H0312
וַעֲבַדְתָּ֖ם lan–panjenengan–ngabdi–piyambakipun H5647

וְהִשְׁתַּחֲוִ֣יתָ lan–panjenengan–sujud H7812
לָהֶ֑ם dhateng–piyambakipun
הַעִדֹ֤תִי kawula–paseksi
בָכֶם֙ nglawan–panjenengan

הַיּ֔וֹם dinten–punika H3117
כִּ֥י bilih
אָבֹ֖ד binasa H0006
תֹּאבֵדֽוּן׃ panjenengan–binasa H0006

> Nanging saupama kowe lali marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, sarta ngetut-buri lan ngabekti sarta sujud nyembah marang allah liyane, ing dina iki kowe dakelingake, yen mesthi bakal padha tiwas;

20

כַּגּוֹיִ֗ם Kados–bangsa-bangsa
אֲשֶׁ֤ר ingkang
יְהוָה֙ Yéhuwah H3068
מַאֲבִ֣יד numpes H0006
מִפְּנֵיכֶ֔ם saking–ngajeng–panjenengan H6440
כֵּ֖ן makèten

תֹּאבֵד֑וּן panjenengan–binasa H0006
עֵ֚קֶב amargi H6118
לֹ֣א boten H3808
תִשְׁמְע֔וּן panjenengan–mireng H8085
בְּק֖וֹל dhateng–swanten
יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068

אֱלֹהֵיכֶֽם׃ Gusti-Allah-panjenengan H0430
פ p

> kayadene para bangsa kang ditumpes dening Sang Yehuwah ana ing ngarepmu, mangkono uga kowe iya bakal padha katumpes, marga kowe ora padha gelem ngrungokake pangandikane Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.”